

No. 41094

**Germany
and
Czech Republic**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic on the further facilitation of mutual judicial assistance in accordance with The Hague Agreements of 1 March 1954 on civil procedure, of 15 November 1965 on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters, and of 18 March 1970 on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Prague, 2 February 2000

Entry into force: *1 April 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 March 2005*

**Allemagne
et
République tchèque**

Traité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque en vue de faciliter davantage l'entraide judiciaire en vertu des Conventions de La Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile, du 15 novembre 1965 relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, et du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Prague, 2 février 2000

Entrée en vigueur : *1er avril 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 mars 2005*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA

mezi

SPOLKOVOU REPUBLIKOU NĚMECKO

a

ČESKOU REPUBLIKOU

**o dalším usnadnění styku při poskytování právní pomoci
na základě Haagských úmluv ze dne 1. března 1954 o civilním řízení,
ze dne 15. listopadu 1965 o doručování soudních a mimosoudních písemností
v cizině ve věcech občanských nebo obchodních
a ze dne 18. března 1970 o provádění důkazů v cizině
ve věcech občanských nebo obchodních.**

Spolková republika Německo

a

Česká republika

přejíce si usnadnit podle této smlouvy v právním styku mezi oběma státy používání určitých ustanovení Haagských úmluv ze dne 1. března 1954 o civilním řízení (dále jen "Úmluva o civilním řízení"), ze dne 15. listopadu 1965 o doručování soudních a mimosoudních písemností v cizině ve věcech občanských nebo obchodních (dále jen "Úmluva o doručování") a ze dne 18. března 1970 o provádění důkazů v cizině ve věcech občanských nebo obchodních (dále je "Úmluva o provádění důkazů")

se dohodly na následujícím:

ODDÍL I

Doručování soudních a mimosoudních písemností

Článek 1

(k článku 11 Úmluvy o doručování)

Soudní a mimosoudní písemnosti vyhotovené příslušnými orgány jednoho z obou států budou zasílány přímo, a to:

1. má-li se písemnost doručit osobám ve Spolkové republice Německo, tak ze strany příslušných českých orgánů prezidentům zemských soudů nebo obvodních soudů, v jejichž obvodu má příjemce své bydliště nebo sídlo;
2. má-li se písemnost doručit osobám v České republice, tak ze strany příslušných německých orgánů příslušnému českému soudu, v jehož obvodu má příjemce svoje bydliště nebo sídlo, a to okresnímu soudu, v Praze obvodnímu soudu a v Brně Městskému soudu.

Článek 2

Jestliže orgán, kterému byla písemnost zaslána, není příslušným, pak ji předá úřední cestou příslušnému orgánu a dožadující orgán o tom neprodleně uvědomí.

ODDÍL II

Dožádání o právní pomoc

Článek 3

(k článku 2 Úmluvy o provádění důkazů)

Dožádání o právní pomoc vyřizují v obou státech soudy. Dožádání jsou zaslána přímo orgánům, v jejichž obvodu mají být dožádání o právní pomoc vyřízena, a to ve Spolkové republice Německo prezidentům zemských soudů nebo obvodních soudů, v České republice okresnímu soudu, v Praze obvodnímu soudu, nebo v Brně Městskému soudu.

ODDÍL III

Složení jistoty za náklady řízení a bezplatná právní pomoc

Článek 4

Pro právnické osoby, které byly zřízeny v jednom z obou států podle práva tohoto státu, platí ve druhém státě články 17, 18 a 19 Úmluvy o civilním řízení.

Článek 5

1. Oprávněná osoba může sama předložit přímo příslušným soudům návrh na prohlášení rozhodnutí o nákladech a procesních výlohách vykonatelným podle článků 18 a 19 Úmluvy o civilním řízení.

2. Totéž platí pro soudní rozhodnutí, která výši nákladů a procesních výloh stanoví později.

Článek 6

Osvědčení příslušného orgánu o tom, že rozhodnutí o nákladech a procesních výlohách nabylo právní moci, nevyžaduje potvrzení nejvyšším výkonným úředníkem soudní správy podle článku 19, odstavce 3 věty 2 Úmluvy o civilním řízení.

Článek 7

Překlad, uvedený v článku 19 odstavec 2, bod 3 Úmluvy o civilním řízení, může být ověřen také přísežným anebo úředním tlumočnickem státu, ve kterém bylo rozhodnutí, jež má být vykonáno, vydáno.

Článek 8

Žádosti o povolení bezplatné právní pomoci, které jsou podávány podle článku 23 Úmluvy o civilním řízení, mohou být podány u soudu státu, ve kterém se žadatel zdržuje, a zaslány v přímém styku mezi orgány obou stran. V tomto případě platí obdobně články 1 a 2 této smlouvy.

Článek 9

Příslušné orgány státu, ve kterém má být o žádosti o povolení bezplatné právní pomoci rozhodnuto, se mohou podle článku 22 odstavce 2 Úmluvy o civilním řízení obracet přímo na příslušné orgány druhého státu ohledně podání doplňujících informací.

ODDÍL IV

Článek 10

1. Osobní údaje lze předávat výhradně na příslušná místa se zřetelem na požadavky národního práva obou smluvních stran.
2. Přijímající místo informuje na požádání v jednotlivých případech předávající místo o použití předaných údajů a o výsledcích získaných na jejich základě. Předávající místo musí na žádost dotčené osoby odeslat takovou žádost na přijímající místo a musí dotčené osobě poskytnout informaci o odpovědi.
3. Použití údajů předaných na základě této smlouvy a ve smyslu Úmluvy o civilním řízení, Úmluvy o doručování a Úmluvy o provádění důkazů je přípustné pouze pro účely v nich vyznačené, pro které byly tyto údaje předány, a za podmínek stanovených v jednotlivých případech předávajícím místem. Použití předaných údajů je dále přípustné:
 - a) k zabránění a stíhání trestných činů podstatného rozsahu;
 - b) k ochraně před vážným ohrožením veřejné bezpečnosti;
 - c) pro soudní řízení a pro správní řízení, která s účelem ve smyslu věty 1 a věty 2 písm. a) souvisejí.
4. Předávající místo upozorní při předávání údajů na lhůty pro jejich likvidaci platné podle jeho národního práva. Nezávisle na těchto lhůtách je třeba předané osobní údaje zlikvidovat, jakmile už nejsou zapotřebí pro účel, pro který byly předány.
5. Předávající a přijímající místa jsou povinna písemně dokumentovat předávání a přijímání osobních údajů.

6. Předávající a přijímající místa jsou povinna účinně chránit předané osobní údaje před neoprávněným přístupem, neoprávněnými změnami, před neoprávněným zveřejněním a respektovat stávající ustanovení o utajovaných skutečnostech práva druhého smluvního státu.

7. Bude-li někdo v důsledku předání údajů v rámci výměny dat podle této smlouvy protiprávně poškozen, pak odpovědnost za škodu vůči němu má přijímající místo podle svých vnitrostátních předpisů. Ve vztahu k poškozenému se nemůže vyvinít odvoláním na to, že škoda byla způsobena předávajícím místem. Poskytne-li přijímající místo náhradu škody, která vznikla použitím nesprávně předaných údajů, pak předávající místo nahradí přijímajícímu místu celkovou částku poskytnuté náhrady škody.

ODDÍL V

Závěrečná ustanovení

Článek 11

Spolkové ministerstvo spravedlnosti Spolkové republiky Německo a Ministerstvo spravedlnosti České republiky dohodnou podle potřeby přímým ujednáním setkání svých zástupců, aby zajistila jednotné provádění této smlouvy a odstranila případné obtíže při jejím provádění.

Článek 12

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci. Výměna ratifikačních listin bude provedena co možná nejdříve v Berlíně.

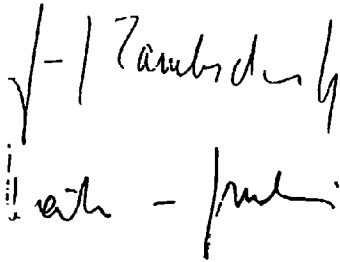
2. Tato smlouva nabývá platnosti první den měsíce následujícího po výměně ratifikačních listin.

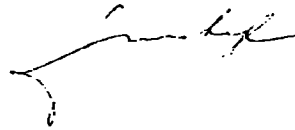
3. Tato smlouva může být kdykoliv písemně vypovězena diplomatickou cestou. Výpověď nabude platnosti dvanáct měsíců po doručení druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne druhého února 2000 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Spolkovou republiku Německo

Za Českou republiku


J. Zambrowsky
Leiter - Praha



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Vertrag
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Tschechischen Republik**

**zur weiteren Erleichterung des Rechtshilfeverkehrs
nach den Haager Übereinkommen
vom 1. März 1954 über den Zivilprozess,
vom 15. November 1965 über die Zustellung gerichtlicher und
außergerichtlicher Schriftstücke im Ausland in Zivil- oder Handelssachen
und vom 18. März 1970 über die Beweisaufnahme
im Ausland in Zivil- oder Handelssachen**

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Tschechische Republik -**

in dem Wunsch, die Anwendung gewisser Bestimmungen der Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 über den Zivilprozess (Übereinkommen über den Zivilprozess), vom 15. November 1965 über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke im Ausland in Zivil- oder Handelssachen (Zustellungsübereinkommen) und vom 18. März 1970 über die Beweisaufnahme im Ausland in Zivil- oder Handelssachen (Beweisaufnahmefübereinkommen) im Rechtsverkehr zwischen den beiden Staaten nach Maßgabe dieses Vertrages zu erleichtern, -

sind wie folgt übereingekommen:

Abschnitt I

**Zustellung gerichtlicher
und außergerichtlicher Schriftstücke**

Artikel 1

(zu Artikel 11 Zustellungsübereinkommen)

Gerichtliche und außergerichtliche Schriftstücke, die von den zuständigen Behörden von einem der beiden Staaten ausgehen, werden im unmittelbaren Verkehr übersandt, und zwar,

- 1. wenn die Zustellung an Personen in der Bundesrepublik Deutschland bewirkt werden soll, von den zuständigen tschechischen Behörden an den Präsidenten des Landgerichts oder Amtsgerichts, in dessen Bezirk der Empfänger seinen Aufenthalt oder Sitz hat;**
- 2. wenn die Zustellung an Personen in der Tschechischen Republik bewirkt werden soll, von den zuständigen deutschen Behörden an das tschechische Gericht, in dessen Bezirk der Empfänger seinen Aufenthalt oder Sitz hat. Zuständiges tschechisches Gericht ist das Bezirksgericht (okresní soud), in Prag an das Stadtbezirksgericht (obvodní soud) und in Brünn an das Stadtgericht (městský soud),**

Artikel 2

Ist die Behörde, der das Schriftstück übersandt worden ist, nicht zuständig, so gibt sie es von Amts wegen an die zuständige Behörde ab und benachrichtigt hiervon unverzüglich die ersuchende Behörde.

Abschnitt II Rechtshilfeersuchen

Artikel 3 (zu Artikel 2 Beweisaufnahmeübereinkommen)

Die Rechtshilfeersuchen werden in beiden Staaten von den Gerichten erledigt. Sie werden im unmittelbaren Verkehr den Behörden übersandt, in deren Bezirk das Rechtshilfeersuchen erledigt werden soll, und zwar in der Bundesrepublik Deutschland an den Präsidenten des Landgerichts oder Amtsgerichts, in der Tschechischen Republik an das Bezirksgericht (okresní soud), in Prag an das Stadtbezirksgericht (obvodní soud) oder in Brünn an das Stadtgericht (městský soud).

Abschnitt III

Sicherheitsleistung für die Prozesskosten und Prozesskostenhilfe

Artikel 4

Für die juristischen Personen, die in einem der beiden Staaten nach dem Recht dieses Staates errichtet worden sind, gelten in dem anderen Staat die Artikel 17, 18 und 19 des Übereinkommens über den Zivilprozess.

Artikel 5

(1) Der Antrag, eine Entscheidung über die Prozesskosten nach den Artikeln 18 und 19 des Übereinkommens über den Zivilprozess für vollstreckbar zu erklären, kann von dem Berechtigten selbst bei den zuständigen Gerichten unmittelbar gestellt werden.

(2) Das gleiche gilt für gerichtliche Entscheidungen, durch die der Betrag der Kosten des Prozesses später festgesetzt wird.

Artikel 6

Die Bescheinigung der zuständigen Behörde, dass die Kostenentscheidung die Rechtskraft erlangt hat, bedarf keiner Bestätigung durch den höchsten Justizverwaltungsbeamten nach Artikel 19 Absatz 3 Satz 2 des Übereinkommens über den Zivilprozess.

Artikel 7

Die in Artikel 19 Absatz 2 Nummer 3 des Übereinkommens über den Zivilprozess vorgesehene Übersetzung kann auch von einem vereidigten oder amtlich zugelassenen Übersetzer des Staates beglaubigt werden, in dem die für vollstreckbar zu erklärende Entscheidung ergangen ist.

Artikel 8

Anträge auf Bewilligung der Prozesskostenhilfe, die gemäß Artikel 23 des Übereinkommens über den Zivilprozess gestellt werden, können bei dem Gericht des Staates eingereicht werden, in dem der Antragsteller sich aufhält, und im unmittelbaren Verkehr der beiderseitigen Behörden übersandt werden. In diesem Fall gelten Artikel 1 und Artikel 2 dieses Vertrages entsprechend.

Artikel 9

Die zuständigen Behörden des Staates, in dem über den Antrag auf Bewilligung der Prozesskostenhilfe zu entscheiden ist, können sich wegen ergänzender Auskünfte gemäß Artikel 2 Absatz 2 des Übereinkommens über den Zivilprozess unmittelbar an die zuständigen Behörden des anderen Staates wenden.

Abschnitt IV

Artikel 10

(1) Unter Beachtung des nationalen Rechts einer jeden Vertragspartei dürfen personenbezogene Daten ausschließlich an die zuständigen Stellen übermittelt werden.

(2) Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen in Einzelfällen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse. Die übermittelnde Stelle hat auf Verlangen des Betroffenen ein solches Ersuchen an die empfangende Stelle zu richten und dem Betroffenen Auskunft über die Antwort zu erteilen.

(3) Die Verwendung der aufgrund dieses Vertrages, nach dem Übereinkommen über den Zivilprozess, dem Zustellungsübereinkommen und dem Beweisaufnahmeübereinkommen übermittelten Daten ist nur für die dort bezeichneten Zwecke, für die die Daten übermittelt worden sind, und zu den durch die übermittelnde Stelle im Einzelfall vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung der übermittelten Daten ist darüber hinaus zulässig:

- a) Zur Verhinderung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung;**
- b) zur Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit;**
- c) für gerichtliche Verfahren und Verwaltungsverfahren, die mit den Zwecken im Sinne von Satz 1 und Satz 2 Buchstabe a) zusammenhängen.**

(4) Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung auf die nach ihrem nationalen Recht geltenden Löschungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

(5) Die übermittelnde und empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

(6) Die übermittelnde und empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen und die jeweils nach dem Recht des anderen Staates bestehenden Geheimhaltungspflichten zu beachten

(7) Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustausches nach diesem Vertrag rechtswidrig geschädigt, so haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadenersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.

Abschnitt V

Schlussbestimmungen

Artikel 11

Das Bundesministerium der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und das Justizministerium der Tschechischen Republik werden nach Bedarf in unmittelbarem Benehmen Zusammenkünfte ihrer Vertreter vereinbaren, um die einheitliche Durchführung dieses Vertrages sicherzustellen und bei seiner Durchführung etwa auftretende Schwierigkeiten zu beseitigen.

Artikel 12

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht.

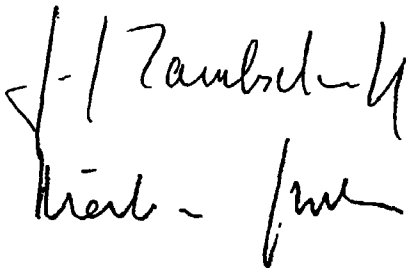
(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Monats in Kraft.

(3) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden. Die Kündigung wird zwölf Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

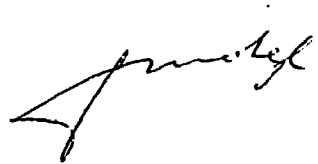
Geschehen zu Prag am zweiten Februar 2000 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Für die Tschechische Republik



Handwritten signature of J. Zambach, representing the German side.



Handwritten signature of J. Zambach, representing the Czech side.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE CZECH REPUBLIC ON THE FURTHER FACILITATION OF MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE IN ACCORDANCE WITH THE HAGUE AGREEMENTS OF 1 MARCH 1954 ON CIVIL PROCEDURE, OF 15 NOVEMBER 1965 ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS, AND OF 18 MARCH 1970 ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS

The Federal Republic of Germany and the Czech Republic

Desiring to facilitate the implementation of specific provisions of the Hague Agreements of 1 March 1954 on civil procedure (Convention on Civil Procedure), of 15 November 1965 on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters (Convention on Service), and of 18 March 1970 on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters (Convention on Taking Evidence) in the judicial relations between the two countries pursuant to this Treaty,

Have agreed as follows:

SECTION I. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

Article 1 (regarding Article 11 of Convention on Service)

Judicial and extrajudicial documents, that are generated by the competent authorities of one of the two states, are transmitted directly, in the following circumstances:

1. If the service is to be carried out on persons in the Federal Republic of Germany, by the competent Czech authorities to the presiding officer of the regional or local court in whose district the recipient resides or is domiciled;

2. If the service is to be carried out on persons in the Czech Republic, from the competent German authorities to the Czech court in whose district the recipient resides or is domiciled. The competent Czech court is the District Court (okresní soud), in Prague the Urban District Court (obvodní soud), and in Brunn the Municipal Court (městský soud).

Article 2

If the governmental agency which has been sent the document is not competent, then the agency shall relay it ex officio to the competent governmental agency and without delay shall notify the requesting governmental agency thereof.

SECTION II. REQUESTS FOR JUDICIAL ASSISTANCE

Article 3 (regarding article 2 of Convention on Evidence)

Requests for mutual judicial assistance shall be handled in both states by the courts. The requests shall be submitted directly to the governmental bodies in whose district the request for mutual judicial assistance is to be handled, specifically, in the Federal Republic of Germany, to the presiding officer of the District Court or Local court, and in the Czech Republic, to the District Court (okresní soud), in Prague the Urban District Court (obvodní soud), and in Brunn the Municipal Court (městský soud).

SECTION III. PROVISION OF SECURITY FOR LEGAL COSTS AND LEGAL AID

Article 4

For juridical persons that have been established in one of the two states in accordance with the law of that state, articles 17, 18, and 19 of the Convention on Civil Procedure shall apply in the other state.

Article 5

(1) The petition to declare a decision regarding legal costs to be enforceable in accordance with Articles 18 and 19 of the Convention on Civil Procedure may be submitted to the competent courts by the entitled party himself or herself.

(2) The same shall apply to judicial decisions in accordance with which the amount of the legal costs is set at a later date.

Article 6

The certification of the competent authorities that the order regarding costs has become res judicata does not need confirmation by the highest judicial administrative official in accordance with article 19 paragraph 3 clause 2 of the Convention on Civil Procedure.

Article 7

The translation provided in article 19, paragraph 2, item 3, of the Convention on Civil Procedure may also be certified by a sworn or officially certified translator of the state in which the decision has been handed down that is to be declared enforceable.

Article 8

Petitions to grant assistance with legal costs, which are lodged in accordance with Article 23 of the Convention on Civil Procedure, may be filed with the court of the state in which the petitioner resides, and may be forwarded directly to governmental agencies on both sides. In this case, article 1 and article 2 of this Treaty shall apply accordingly.

Article 9

The competent authorities of the state in which the petition for granting legal costs assistance is to be adjudicated may apply directly to the competent authorities of the other state for supplemental information in accordance with article 22, paragraph 2, of the Convention on Civil Procedure.

SECTION IV

Article 10

(1) In accordance with the domestic law of each Contracting Party, personal data may only be sent to the competent offices.

(2) Upon request, the receiving office shall inform the sending office in individual cases regarding the use of the data provided and regarding the results that have been achieved thereby. Upon request of the party in question, the sending office shall direct a request of this type to the receiving office and shall furnish to the party in question with information about the response.

(3) The data that is transmitted on the basis of this Treaty, in accordance with the Convention on Civil Procedure, the Convention on Service, and the Convention on Evidence may only be used for the purposes that are laid out there, for which the data have been transmitted, and under the conditions prescribed by the sending office in individual cases. In addition, the transmitted data may be used:

a) for preventing and prosecuting significant criminal acts;

b) for counteracting significant dangers to public safety;

c) for judicial and administrative procedures that coincide with the purposes in the meaning of clause 1 and clause 2, letter a).

(4) In the transmission, the sending office shall refer to the period of validity that applies in accordance with its domestic law. Irrespective of these periods, the transmitted personal data shall be expunged as soon as they are no longer necessary for the purpose for which they were provided.

(5) The sending and receiving offices are obliged to maintain an official record of the transmission and the reception of personal data.

(6) The sending and receiving offices are obliged to effectively protect the transmitted personal data against unauthorized access, unauthorized alteration, and unauthorized publication, and to observe in each case the confidentiality provisions that obtain in the law of the other state.

(7) In the event that a person suffers damages in violation of the law as a result of transmissions undertaken in the context of data exchange in accordance with this Treaty, then the receiving office shall be liable to that person therefor in accordance with its domestic law. That office with respect to the injured party shall not be able to argue in its defense that the damages were caused by the sending office. If the receiving office pays compensation due to damages that were caused by the use of incorrectly transmitted data, then the

sending office shall reimburse the receiving office for the entire amount of the compensation paid.

SECTION V. FINAL PROVISIONS

Article 11

The Federal Ministry of Justice of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Justice of the Czech Republic shall, as required, in direct consultation, agree to meetings of their representatives in order to assure the uniform implementation of this Treaty and to resolve any difficulties that may arise in carrying it out.

Article 12

(1) This treaty requires ratification; the ratification instruments shall be exchanged in Berlin at the earliest possible date.

(2) This Treaty shall enter into force on the first day of the month following the exchange of ratification instruments.

(3) This Treaty may at any time be terminated in writing through diplomatic channels. The termination will be effective 12 months after the notice of termination is received by the other Contracting Party.

Done in Prague on the second of February 2000 in two copies, each in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

GRAF LAMBSDORFF

HERTA DÄUBLER-GMELIN

For the Czech Republic:

OTAKAR MOTEJL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE EN VUE DE FACILITER DAVANTAGE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN VERTU DES CONVENTIONS DE LA HAYE DU 1^{ER} MARS 1954 RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE, DU 15 NOVEMBRE 1965 RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE, ET DU 18 MARS 1970 SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE

La République fédérale d'Allemagne et la République tchèque,

Désireuses de faciliter la mise en oeuvre de dispositions spécifiques des Conventions de La Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile (Convention relative à la procédure civile), du 15 novembre 1965 relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale (Convention relative à la signification et à la notification) et du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale (Convention sur l'obtention des preuves) dans les relations judiciaires entre les deux pays comme en dispose le présent Traité;

Conviennent comme suit :

SECTION I. SIGNIFICATION ET NOTIFICATION DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

Article premier (concernant l'article 11 de la Convention relative à la signification et à la notification)

Les actes judiciaires et extrajudiciaires émanant des autorités compétentes de l'un ou l'autre des deux États sont transmis directement dans les conditions suivantes :

1. Les actes émanant des autorités tchèques compétentes, qui doivent être signifiés ou notifiés à des personnes se trouvant en République fédérale d'Allemagne, sont transmis directement au Président de la juridiction régionale ou locale dans la circonscription de laquelle le destinataire a sa résidence ou son domicile;

2. Les actes émanant des autorités allemandes compétentes, qui doivent être signifiés ou notifiés à des personnes se trouvant en République tchèque, sont transmis directement à la juridiction dans la circonscription de laquelle le destinataire a sa résidence ou son domicile. La juridiction tchèque compétente est le Tribunal d'arrondissement (okresní soud) ou, à Prague, le Tribunal d'arrondissement urbain (obvodní soud) et, à Brünn, le Tribunal municipal (městský soud).

Article 2

Si l'organisme public auquel l'acte a été transmis n'a pas compétence en la matière, il le retransmet d'office à l'organisme public compétent et prévient sans délai l'organisme public requérant.

SECTION II. COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 3 (concernant l'article 2 de la Convention sur l'obtention des preuves)

Dans l'un et l'autre État, la commission rogatoire ressortit aux tribunaux. Elle est présentée directement à l'organisme public dans l'arrondissement duquel elle doit être exécutée soit, en République fédérale d'Allemagne, au Président de la juridiction régionale ou locale compétente et, en République tchèque, au Tribunal d'arrondissement (okresní soud) ou, à Prague, au Tribunal d'arrondissement urbain (obvodní soud) et, à Brünn, au Tribunal municipal (městský soud).

SECTION III. CAUTION JUDICATUM SOLVI

Article 4

S'agissant des personnes morales qui sont établies dans l'un des États, les dispositions des articles 17, 18 et 19 de la Convention relative à la procédure civile s'appliquent dans l'autre État.

Article 5

- 1) La demande d'exequatur d'une condamnation aux frais du procès comme en disposent les articles 18 et 19 de la Convention relative à la procédure civile peut être présentée à la juridiction compétente par l'ayant droit lui-même.
- 2) La même règle s'applique aux décisions judiciaires par lesquelles le montant des frais du procès est fixé ultérieurement.

Article 6

Nonobstant les disposition de l'article 19, alinéa 3 de la Convention relative à la procédure civile, la déclaration de l'autorité compétente constatant que la décision relative aux frais est passée en force de chose jugée n'a pas à être confirmée par le plus haut fonctionnaire préposé à l'administration de la justice.

Article 7

La traduction prévue à l'article 19, alinéa 2, numéro 3 de de la Convention relative à la procédure civile peut aussi être certifiée conforme par un traducteur assermenté ou agréé de l'État dans lequel a été rendue la décision dont l'exequatur est demandé.

Article 8

La demande formulée conformément à la Convention relative à la procédure civile en vue d'obtenir l'assistance judiciaire peut être déposée auprès de la juridiction compétente de l'État où le demandeur a sa résidence et transmise directement aux organismes publics des deux Parties. Les articles 1 et 2 du présent Traité sont alors d'application.

Article 9

L'autorité compétente chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite peut s'adresser directement aux autorités compétentes de l'autre État pour se faire donner des informations complémentaires comme en dispose l'alinéa 2 de l'article 22 de la Convention relative à la procédure civile.

SECTION IV

Article 10

1) Les données à caractère personnel ne peuvent être transmises qu'aux organismes compétents comme en dispose le droit interne de chacune des Parties contractantes.

2) Le destinataire des données doit informer leur organisme d'origine, sur simple demande de celui-ci, de l'usage qui en a été fait dans un cas précis, ainsi que des résultats qui ont ainsi été obtenus. À la demande de la personne concernée, l'organisme d'origine adresse la requête au destinataire des données et remet à la personne concernée les renseignements reçus en réponse.

3) Les données à caractère personnel transmises en conformité avec le présent Traité, ainsi qu'avec la Convention relative à la procédure civile, avec la Convention relative à la signification et à la notification et avec la Convention sur l'obtention des preuves, ne peuvent être exploitées qu'aux seules fins prévues dans ces textes pour lesquelles elles ont été transmises et aux conditions prescrites dans chaque cas par leur organisme d'origine. Elles peuvent en outre être utilisées :

- a) Afin de prévenir et de poursuivre des actes criminels importants;
- b) Afin de neutraliser d'importants dangers pour la sûreté publique;
- c) Aux fins de procédures judiciaires et administratives dont les buts coïncident avec ceux de l'alinéa 1 et de l'alinéa 2, lettre a).

4) En transmettant les données à caractère personnel, l'organisme d'origine précise la durée de leur période de validité aux termes de son droit intérieur. Quelle que soit cette durée, les données doivent être effacées dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins qui ont motivé leur transmission.

5) L'organisme d'origine et l'organisme destinataire doivent tenir chacun un registre officiel de tous les cas où ils transmettent ou reçoivent des données à caractère personnel.

6) L'organisme d'origine et l'organisme destinataire sont tenus d'empêcher effectivement tout accès non autorisé et toute altération illicite ou diffusion illicite de données à ca-

ractère personnel, et d'observer en tous cas les dispositions qui régissent le caractère confidentiel des données dans le droit de l'autre État.

7) L'organisme destinataire des données à caractère personnel est responsable, comme en dispose son droit intérieure, du préjudice résultant de tout acte illicite commis en rapport avec la transmission de ces données aux fins des échanges d'informations qui relèvent du présent Traité. Il ne peut se soustraire à sa responsabilité envers la partie lésée en faisant valoir que l'organisme d'origine lui a communiqué des données inexactes. Si l'organisme destinataire paie une indemnité pour le préjudice causé par l'utilisation de ces données inexactes, l'organisme d'origine rembourse à cet organisme destinataire le montant total de l'indemnité ainsi versée.

SECTION V. DISPOSITIONS FINALES

Article 11

Le Ministère fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la justice de la République tchèque se concertent directement afin d'organiser, en tant que de besoin, des réunions entre leurs représentants afin d'assurer l'application uniforme du présent Traité et de régler toute difficulté qui pourrait s'élever dans le cadre de sa mise en oeuvre.

Article 12

1) Le présent Traité est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Berlin aussitôt que possible.

2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification.

3) Le présent Traité peut être dénoncé à tout moment par une note diplomatique. Il cesse de produire ses effets 12 mois après réception de la dénonciation par l'autre Partie contractante.

Fait à Prague le 2 février 2000 en deux exemplaires établis chacun en allemand et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GRAF LAMBSDORFF

HERTA DÄUBLER-GMELIN

Pour la République tchèque :

OTAKAR MOTEJL

